

AURORA COLLEGE ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.A-7

LOI SUR LE COLLÈGE AURORA
L.R.T.N.-O. 1988, ch. A-7

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

R.S.N.W.T. 1988,c.124(Suppl.)
S.N.W.T 1994,c.28
In force January 1, 1995;
SI-020-94
S.N.W.T. 1995,c.28
In force July 1, 1996;
SI-003-96
S.N.W.T. 1997,c.8
S.N.W.T. 1999,c.23
S.N.W.T. 2006,c.6
In force August 1, 2006;
SI-004-2006
S.N.W.T. 2007,c.16

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.)
L.T.N.-O. 1994, ch. 28
En vigueur le 1^{er} janvier 1995;
TR-020-94
L.T.N.-O. 1995, ch. 28
En vigueur le 1^{er} juillet 1996;
TR-003-96
L.T.N.-O. 1997, ch. 8
L.T.N.-O. 1999, ch. 23
L.T.N.-O. 2006, ch. 6
En vigueur le 1^{er} août 2006;
TR-004-2006
L.T.N.-O. 2007, ch. 16

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
AURORA COLLEGE		COLLÈGE AURORA	
Continuation		Prorogation	
Continuation of Aurora College	2	Prorogation du Collège Aurora	
Purpose of Aurora College	3	Mission du Collège Aurora	
Establishment of campuses	4	(1) Constituantes	
Closing of campuses	4	(2) Fermeture de constituantes	
Funding	5	(1) Dépenses	
Revenue	5	(2) Revenus	
Powers of a college	6	Pouvoirs des collèges	
Minister		Ministre	
Powers of Minister	7	(1) Pouvoirs du ministre	
Duties of Minister	7	(2) Fonctions du ministre	
Delegation	7	(3) Délégation de pouvoir	
<i>Trustee Act</i>	7	(4) <i>Loi sur les fiduciaires</i>	
Board of Governors		Conseil des gouverneurs	
Continuation of Board	8	(1) Prorogation du Conseil	
Direction of Minister	8	(2) Directives du ministre	
Definition of "region"	9	(1) Définition de «région»	
Appointment	9	(2) Nomination	
Term	9	(3) Mandat	
Removal of member of Board	9	(3.1) Destitution d'un conseiller	
President	9	(4) Recteur	
Ineligibility	9	(5) Reconduction du mandat	
Revocation	9	(6) Révocations	
Quorum	10	Quorum	
Remuneration and expenses	11	Rémunération et indemnités	
Chairperson and vice-chairperson	12	Président et vice-président	
Executive committee	13	(1) Bureau	
Powers and duties	13	(2) Pouvoirs et fonctions	
Bylaws respecting executive committee	14	Règlements administratifs du bureau	
Duties of Board	15	Fonctions du Conseil	
Powers of Board	16	Pouvoirs du Conseil	
Delegation to executive committee	17	(1) Délégation au bureau	
Delegation to Research Advisory Council	17	(2) Délégation au conseil consultatif de recherche	
Request for advice by Legislative Assembly	17	(3) Avis demandé par l'Assemblée législative	
Annual report	18	(1) Rapport annuel	
Fiscal year	18	(2) Exercice	
Audit	18	(3) Vérification	
Report of auditor	18	(4) Rapport du vérificateur	
Tabling of report	18	(5) Dépôt du rapport	

Officers and Employees		Personnel
President	19	(1) Recteur
Public service		(2) Fonction publique
<i>Public Service Act</i>		(3) <i>Loi sur la fonction publique</i>
Duties of president	20	(1) Fonctions du recteur
Direction		(2) Directives
Deputy head		(3) Administrateur général
Appointment of officers and employees	22	(1) Nomination du personnel
Public service		(2) Fonctionnaires
College employees	23	(1) Employés du Collège
Duties		(2) Fonctions
Public service		(3) Fonctionnaires
Student Associations		Association des étudiants
Establishment of student associations	25	(1) Création d'associations des étudiants
Dissolution of student association		(2) Dissolution d'une association des étudiants
Establishment of student councils	27	(1) Constitution des conseils des étudiants
Petition	28	(1) Pétition
Petition presented to Board		(2) Pétition présentée au Conseil
Investigation		Enquête
Investigation	29	(1) Enquête
Powers		(2) Pouvoirs
Inquiries		(3) Enquêtes
Access to books, information, papers and documents		(4) Accès aux livres
Report to Minister		(5) Rapport au ministre
Power of Minister	30	Pouvoirs du ministre
Administrator		Administrateur
Administrator	31	(1) Administrateur
Remuneration and expenses		(2) Rémunération et dépenses
Effect of appointment of administrator		(3) Effet de la nomination de l'administrateur
Term		(4) Durée du mandat
Powers and duties	32	Pouvoirs et fonctions
References to Board and president	33	(1) Mention du Conseil et du recteur
Petition to administrator		(2) Pétitions
REGULATIONS		RÈGLEMENTS
Regulations	34	Règlements

AURORA COLLEGE ACT
S.N.W.T. 2006,c.6,s.2

LOI SUR LE COLLÈGE AURORA
L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 2

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions **1.** In this Act,

"administrator" means the person appointed as administrator of Aurora College under subsection 31(1); (*administrateur*)

"Board" means the Board of Governors of Aurora College continued by subsection 8(1); (*Conseil*)

"president" means the person appointed as president of Aurora College under subsection 19(1); (*recteur*)

"public service" means the public service as defined in the *Public Service Act*; (*fonction publique*)

"student" means a person enrolled in a program or in a course of Aurora College; (*étudiant*)

"student association" means a student association established under subsection 25(1); (*association des étudiants*)

"student council" means the executive body of a student association established by subsection 27(1). (*conseil des étudiants*)

S.N.W.T. 1994,c.28,s.3; S.N.W.T. 2006,c.6,s.3.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» La personne nommée à titre d'administrateur du Collège Aurora en conformité avec le paragraphe 31(1). (*administrateur*)

«association des étudiants» Association d'étudiants constituée en vertu du paragraphe 25(1). (*student association*)

«Conseil» Le Conseil des gouverneurs du Collège Aurora prorogé en vertu du paragraphe 8(1). (*Board*)

«conseil des étudiants» L'organe de direction d'une association des étudiants constituée en conformité avec le paragraphe 27(1). (*student council*)

«étudiant» Personne inscrite à un programme ou à un cours du Collège Aurora. (*student*)

«fonction publique» La fonction publique tel que définie à la *Loi sur la fonction publique*. (*public service*)

«recteur» La personne nommée à titre de recteur du Collège Aurora en conformité avec le paragraphe 19(1). (*president*)

L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 3; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 3.

AURORA COLLEGE

COLLÈGE AURORA

Continuation

Prorogation

Continuation of Aurora College **2.** Aurora College is continued as a corporation. S.N.W.T. 1994,c.28,s.4,5; S.N.W.T. 2006,c.6,s.4.

Purpose of Aurora College **3.** The purpose of Aurora College is to deliver adult and post-secondary education, including the delivery of university level programs and the granting of prescribed university degrees and applied bachelor degrees. S.N.W.T. 1994,c.28, s.6; S.N.W.T. 1999, c.23,s.2; S.N.W.T. 2006,c.6,s.5.

Establishment of campuses **4.** (1) The Minister may, by order, establish campuses of Aurora College.

2. Le Collège Aurora est prorogé à titre de personne morale. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 4 et 5; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 4.

3. Le Collège Aurora a pour mission de fournir de l'enseignement aux adultes et au niveau post-secondaire, notamment en offrant des programmes de niveau universitaire et en décernant les diplômes de niveau universitaire et les baccalauréats appliqués prévus par règlement. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 6; L.T.N.-O. 1999, ch. 23, art. 2; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 5.

4. (1) Le ministre peut, par arrêté, créer des constituantes du Collège Aurora.

Closing of campuses	(2) The Minister may, by order, close campuses. S.N.W.T. 1994,c.28,s.7; S.N.W.T. 2006,c.6,s.6.	(2) Le ministre peut, par arrêté, fermer des constituantes. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 7; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 6.	Fermeture de constituantes
Funding	5. (1) Expenditures for the purpose of Aurora College may be made out of moneys appropriated for that purpose and revenues received under this Act.	5. (1) Les dépenses nécessaires à la réalisation de la mission du Collège Aurora peuvent être prélevées sur les fonds affectés à cette fin et sur les revenus reçus sous le régime de la présente loi.	Dépenses
Revenue	(2) Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , all revenues received under this Act shall be deposited to the credit of Aurora College in a bank account established under paragraph 15(e). S.N.W.T. 1994,c.28,s.8; S.N.W.T. 2006,c.6,s.7.	(2) Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les revenus reçus sous le régime de la présente loi sont déposés au crédit du Collège Aurora dans un compte bancaire ouvert en conformité avec l'alinéa 15e). L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 8; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 7.	Revenus
Powers of a college	6. Aurora College may (a) accept a gift, grant, devise or bequest of personal property made to or for the purpose of the College; (b) subject to the terms of any trust on which it may be held, invest in those classes of investments and securities in which the Government of the Northwest Territories may invest under the <i>Financial Administration Act</i> moneys that are given or bequeathed to or for the purpose of the College; (c) subject to paragraph (b) and the terms of any trust on which it may be held, use or dispose of personal property given or bequeathed to or for the purpose of the College; (d) draw, make, accept, endorse and issue promissory notes, bills of exchange and any other negotiable or transferable instruments; and (e) subject to Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> , borrow moneys by way of line of credit from a financial institution. S.N.W.T. 1994,c.28,s.9; S.N.W.T. 2006,c.6,s.8.	6. Le Collège Aurora peut : a) accepter les dons, les octrois ou les legs de biens mobiliers qui lui sont accordés ou qui sont accordés en vue de la réalisation de sa mission; b) sous réserve des modalités de la fiducie aux termes de laquelle ils sont détenus, placer les fonds qui lui sont donnés ou légués, ou qui sont donnés ou légués en vue de la réalisation de sa mission, dans les catégories de placements et de titres de placement dans lesquelles le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut placer des fonds en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; c) sous réserve de l'alinéa b) et des modalités de la fiducie aux termes de laquelle ils sont détenus, utiliser ou aliéner les biens mobiliers qui lui sont donnés ou légués, ou qui sont donnés ou légués en vue de la réalisation de sa mission; d) tirer, souscrire, accepter, endosser et émettre des effets négociables ou transférables, notamment des billets à ordre et des lettres de change; e) sous réserve de la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , emprunter des fonds à une institution financière au moyen de marges de crédit. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 9; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 8.	Pouvoirs des collèges

Minister

Ministre

Powers of Minister	<p>7. (1) The Minister may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) give direction to the Board respecting the exercise of its powers and the performance of its duties; (b) establish programs and courses of Aurora College; and (c) accept and hold as trustee a gift, grant, devise or bequest of real property made to or for the purpose of Aurora College and act as trustee of that property. 	<p>7. (1) Le ministre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) donner des directives au Conseil sur l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; b) créer les programmes et les cours du Collège Aurora; c) accepter et détenir à titre de fiduciaire les dons, les subventions ou les legs de biens immobiliers accordés au Collège Aurora ou accordés en vue de la réalisation de sa mission, et agir à titre de fiduciaire de ces biens. 	Pouvoirs du ministre
Duties of Minister	<p>(2) The Minister shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) determine the policy respecting the operations, programs and priorities of Aurora College; and (b) appoint an auditor for Aurora College. 	<p>(2) Le ministre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) établit la politique concernant le fonctionnement, les programmes et les priorités du Collège Aurora; b) nomme un vérificateur du Collège Aurora. 	Fonctions du ministre
Delegation	<p>(3) The Minister may delegate the duty under paragraph (2)(a) to the Board and specify any term or condition governing the performance of that duty.</p>	<p>(3) Le ministre peut déléguer au Conseil la fonction que lui confère l'alinéa (2)a) et en préciser les conditions et les modalités.</p>	Délégation de pouvoir
<i>Trustee Act</i>	<p>(4) Sections 49 to 53 of the <i>Trustee Act</i> do not apply to the Minister acting as a trustee under paragraph (1)(c). S.N.W.T. 1994,c.28,s.10; S.N.W.T. 2006,c.6,s.9.</p>	<p>(4) Les articles 49 à 53 de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> ne s'appliquent pas au ministre lorsqu'il agit à titre de fiduciaire au sens de l'alinéa (1)c). L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 10; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 9.</p>	<i>Loi sur les fiduciaires</i>

Board of Governors

Conseil des gouverneurs

Continuation of Board	<p>8. (1) The Board of Governors of Aurora College is continued.</p>	<p>8. (1) Le Conseil des gouverneurs du Collège Aurora est prorogé.</p>	Prorogation du Conseil
Direction of Minister	<p>(2) The Board, in exercising its powers and performing its duties under this Act and the regulations, shall act in accordance with the direction of the Minister. S.N.W.T. 1994,c.28,s.11; S.N.W.T. 2006,c.6,s.10.</p>	<p>(2) Dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confèrent la présente loi et ses règlements d'application, le Conseil se conforme aux directives du ministre. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 11; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 10.</p>	Directives du ministre
Definition of "region"	<p>9. (1) In this section, "region" means an area of the Territories prescribed as a region.</p>	<p>9. (1) Dans le présent article, «région» s'entend d'une partie des Territoires désignée région.</p>	Définition de «région»
Appointment	<p>(2) The Board shall be comprised of the following members appointed by the Minister:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) one member for each region who must be ordinarily resident in that region; (b) one member recommended by the president from among the staff of Aurora College; (c) one member who is a student of Aurora College recommended by the student council or, if there is more than one 	<p>(2) Le Conseil se compose des conseillers suivants nommés par le ministre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un conseiller de chaque région qui doit résider habituellement dans la région pour laquelle il est nommé; b) un conseiller recommandé par le recteur et choisi parmi le personnel du Collège Aurora; c) un étudiant du Collège Aurora recommandé par le conseil des étudiants 	Nomination

	<p>student council, the student councils;</p> <p>(d) such additional members who the Minister considers to have expertise that would contribute to the operation of Aurora College.</p>	<p>ou par les conseils des étudiants s'il y en a plusieurs;</p> <p>d) les conseillers supplémentaires qui, selon le ministre, disposent d'une expertise qui peut contribuer au fonctionnement du Collège Aurora.</p>	
Term	<p>(3) A member</p> <p>(a) appointed under paragraph (2)(a), (b) or (d) may be appointed for a term not exceeding three years; and</p> <p>(b) appointed under paragraph (2)(c) may be appointed for a term not exceeding one year.</p>	<p>(3) Le mandat d'un conseiller est d'une durée maximale de :</p> <p>a) trois ans s'il est nommé en vertu de l'alinéa (2)a, b) ou d);</p> <p>b) un an s'il est nommé en vertu de l'alinéa (2)c);</p>	Mandat
Removal of member of Board	<p>(3.1) Notwithstanding subsection (3), the Minister may remove a member from the Board before the expiry of his or her term where, in the opinion of the Minister, the removal of the member would be in the best interests of the Board.</p>	<p>(3.1) Par dérogation au paragraphe (3), le ministre peut procéder à la destitution d'un conseiller avant l'expiration de son mandat, s'il estime qu'une telle destitution est dans l'intérêt véritable du Conseil.</p>	Destitution d'un conseiller
President	<p>(4) The president of Aurora College is, by virtue of that office, a non-voting member of the Board.</p>	<p>(4) Le recteur du Collège Aurora est un conseiller non votant du fait de cette nomination.</p>	Recteur
Ineligibility	<p>(5) At the expiration of a second term as a member of the Board, a person is not eligible for appointment until three years after the date of the expiration of that second term.</p>	<p>(5) Le conseiller qui a rempli deux mandats consécutifs ne peut recevoir un autre mandat au cours des trois ans qui suivent la fin de son deuxième mandat.</p>	Reconduction du mandat
Revocation	<p>(6) The appointment of a member of the Board shall be deemed to be revoked when the member</p> <p>(a) in the case of a member who is appointed under paragraph (2)(a), ceases to be ordinarily resident in the region for which the member was appointed;</p> <p>(b) in the case of a member appointed under paragraph (2)(b), ceases to be a member of the staff of Aurora College; or</p> <p>(c) in the case of a member appointed under paragraph (2)(c), ceases to be a student of Aurora College. S.N.W.T. 1994, c.28, s.12; S.N.W.T. 2006,c.6.s.11.</p>	<p>(6) La nomination d'un conseiller est révoquée lorsque le conseiller, selon le cas :</p> <p>a) cesse de résider habituellement dans la région pour laquelle il a été nommé conseiller, dans le cas d'un conseiller nommé en conformité avec l'alinéa (2)a);</p> <p>b) cesse de faire partie du personnel du Collège Aurora, dans le cas d'un conseiller nommé en conformité avec l'alinéa (2)b);</p> <p>c) cesse d'être étudiant du Collège Aurora, dans le cas d'un conseiller nommé en conformité avec l'alinéa (2)c). L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 12; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 11.</p>	Révocations
Quorum	<p>10. A majority of the members appointed constitutes a quorum. S.N.W.T. 1994,c.28,s.13; S.N.W.T. 2006, c.6,s.12.</p>	<p>10. Le quorum est constitué par la majorité des conseillers nommés. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 13; L.T.N.-O. 2006, ch. 6,art. 12.</p>	Quorum
Remuneration and expenses	<p>11. A member of the Board shall be paid the remuneration and shall be reimbursed for expenses as prescribed. S.N.W.T. 1994,c.28,s.13; S.N.W.T. 2006, c.6,s.13.</p>	<p>11. Les conseillers reçoivent la rémunération et les indemnités prescrites.</p>	Rémunération et indemnités

Chairperson and vice-chairperson	12. The Board shall elect a chairperson and a vice-chairperson from among its members. S.N.W.T. 1994,c.28,s.14; S.N.W.T. 2006,c.6,s.14.	12. Le Conseil nomme, parmi les conseillers, un président et un vice-président. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 14; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 14.	Président et vice-président
Executive committee	13. (1) The Board shall constitute an executive committee comprised of the chairperson, vice-chairperson and two other members elected from among the members of the Board.	13. (1) Le Conseil constitue un bureau composé du président, du vice-président et de deux autres conseillers élus par le Conseil.	Bureau
Powers and duties	(2) The executive committee, in exercising the powers and performing the duties delegated to it by the Board, shall act in accordance with the direction of the Board. S.N.W.T. 1994,c.28,s.15; S.N.W.T. 2006, c.6,s.15.	(2) Dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont délégués par le Conseil, le bureau se conforme aux directives du Conseil. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 15; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 15.	Pouvoirs et fonctions
Bylaws respecting executive committee	14. The Board may make bylaws respecting (a) the election of members to the executive committee; and (b) the calling of and the conduct of business at the committee's meetings. S.N.W.T. 1994,c.28,s.16; S.N.W.T. 2006,c.6,s.16.	14. Le Conseil peut prendre des règlements administratifs sur : a) l'élection des conseillers du bureau; b) la convocation des réunions et les délibérations lors de celles-ci. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 16; L.T.N.-O. 2006,ch. 6, art. 16.	Règlements administratifs du bureau
Duties of Board	15. The Board shall (a) determine the policies respecting the administration of Aurora College; (b) recommend priorities to the Minister for programs and courses that may be established by the Minister; (c) ensure that for each fiscal year an estimate of the revenues and expenditures of Aurora College is prepared that does not result in a deficit; (d) present budgets to the Minister in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> ; (e) maintain in the name of Aurora College accounts with a bank; and (f) ensure that all money appropriated, given or bequeathed to or for the purpose of Aurora College and all revenues received under this Act are deposited in a bank to the credit of the College. S.N.W.T. 1994,c.28,s.17; S.N.W.T. 2006,c.6,s.17.	15. Le Conseil : a) détermine la politique d'administration du Collège Aurora; b) recommande au ministre les priorités quant aux programmes et aux cours qu'il peut instaurer; c) s'assure que l'évaluation des revenus et des dépenses du Collège Aurora à préparer pour chaque exercice n'entraîne pas un déficit; d) présente des budgets au ministre en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; e) détient au nom du Collège Aurora des comptes auprès d'une banque; f) veille à ce que tous les fonds affectés, donnés ou légués au Collège Aurora ou pour la réalisation de sa mission et que tous les revenus reçus sous le régime de la présente loi soient déposés auprès d'une banque pour le compte du Collège. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 17; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 17.	Fonctions du Conseil
Powers of Board	16. The Board may (a) recommend to the Minister the establishment or closure of a campus; (b) enter into such agreements on behalf of Aurora College as it considers necessary with any person, association, District Education Authority, Divisional Education Council, council of a	16. Le Conseil peut : a) recommander au ministre la création ou la fermeture d'une constituante; b) conclure avec une personne, une association, une administration scolaire de district, un conseil scolaire de division, un conseil municipal ou un gouvernement, au nom du Collège Aurora, les accords qu'il	Pouvoirs du Conseil

- municipality or government to carry out the purpose and provisions of this Act and the regulations;
- (c) with the approval of the Minister, establish the admission requirements for students of Aurora College;
 - (d) with the approval of the Minister, determine the tuition fees to be paid by students enrolled in full-time day programs;
 - (e) fix the fees to be paid by students for accommodation in student residences or through boarding programs;
 - (f) determine the other fees to be paid by students and fix the fees;
 - (g) establish committees and assign tasks to them;
 - (h) provide resources for recreational, athletic or sports programs of Aurora College;
 - (i) on behalf of Aurora College, join and pay fees to educational associations;
 - (j) permit, on such terms and conditions as it considers proper and for such fees as it may determine, education facilities to be used for community purposes;
 - (k) with the approval of the Minister, make bylaws governing
 - (i) the conduct of students,
 - (ii) the academic standards to be maintained by students,
 - (iii) the loss of privileges by a student, and
 - (iv) the expulsion of a student from Aurora College;
 - (l) establish scholarships and any other educational incentive program that the Board considers appropriate;
 - (1.1) assess the scientific, engineering and technological resources, requirements and potential of the Territories in relation to the need for scientific, engineering and technological advice to help solve social and economic problems in the Territories and promote the social and economic goals of the people of the Territories;
 - (1.2) initiate such investigations as are necessary to perform the function set out in paragraph (1.1);
 - (1.3) recommend research and development programmes to help find the solutions for social and economic problems and to aid in achieving social and economic goals;
 - (1.4) advise the Minister on any matter
- estime nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements;
- c) avec l'approbation du ministre, établir les critères d'admissibilité des étudiants au Collège Aurora;
 - d) avec l'approbation du ministre, fixer les frais de scolarité que doivent payer les étudiants inscrits à temps plein le jour;
 - e) fixer les frais à payer pour les étudiants hébergés dans les résidences d'étudiants ou qui bénéficient des programmes de pensionnat;
 - f) déterminer et fixer les autres frais que les étudiants doivent payer;
 - g) constituer des comités et leur assigner des tâches;
 - h) fournir des ressources pour les programmes récréatifs, athlétiques ou sportifs du Collège Aurora;
 - i) au nom du Collège Aurora, adhérer aux associations pédagogiques et en payer les cotisations;
 - j) permettre l'utilisation des installations scolaires à des fins communautaires suivant les modalités qu'il estime indiquées et sur paiement des frais qu'il fixe;
 - k) avec l'approbation du ministre, prendre des règlements administratifs régissant :
 - (i) la conduite des étudiants,
 - (ii) les normes scolaires à rencontrer par les étudiants,
 - (iii) la perte des privilèges par un étudiant,
 - (iv) l'expulsion d'un étudiant du Collège Aurora;
 - l) créer les bourses et les programmes d'encouragement aux études qu'il estime indiqués;
 - 1.1) évaluer les ressources, les besoins et le potentiel des territoires dans le domaine des sciences, du génie et de la technologie, pour aider à y résoudre les difficultés sociales et économiques et pour promouvoir les objectifs sociaux et économiques des habitants des territoires;
 - 1.2) entreprendre les études nécessaires à l'exécution des tâches prévues à l'alinéa 1.1);
 - 1.3) recommander des programmes de recherche et de développement en vue de résoudre les difficultés sociales et économiques, et de permettre la réalisation des objectifs sociaux et

referred to in paragraphs (1.1) to (1.3) and, subject to such confidentiality restrictions as may be placed on the Board by the Minister, publish the results of these assessments, investigations and recommendations;

- (1.5) establish a research institute within Aurora College;
- (1.6) establish a Research Advisory Council and appoint members to it in the prescribed manner; and
- (m) subject to any terms and conditions imposed by the Minister, do any other thing that may be required for the purpose of Aurora College. S.N.W.T. 1994,c.28,s.18; S.N.W.T. 1995,c.28, s.158; S.N.W.T. 1997,c.8,s.27(2); S.N.W.T. 2006,c.6,s.18.

économiques;

- 1.4) conseiller le ministre sur les matières visées aux alinéas 1.1) à 1.3), et publier les résultats de ces évaluations, études et recommandations, sous réserve des restrictions que le ministre peut imposer au Conseil quant à leur divulgation;
- 1.5) constituer un institut de recherche à même le Collège Aurora;
- 1.6) constituer un conseil consultatif de recherche et en nommer les membres de la façon indiquée;
- m) sous réserve des modalités imposées par le ministre, prendre toute autre mesure nécessaire à la réalisation de la mission du Collège Aurora. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 18; L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 158; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 18.

Delegation to executive committee

17. (1) The Board may delegate any of its powers or duties to the executive committee and specify any term or condition governing the exercise of those powers or the performance of those duties.

17. (1) Le conseil peut déléguer au bureau ses attributions et en préciser les modalités d'exercice.

Délégation au bureau

Delegation to Research Advisory Council

(2) The Board may, by resolution, delegate any of its powers or duties to a Research Advisory Council and shall specify in the resolution which of its powers and duties are delegated.

(2) Le Conseil peut, par résolution, déléguer au conseil consultatif de recherche, les attributions indiquées dans la résolution.

Délégation au conseil consultatif de recherche

Request for advice by Legislative Assembly

(3) The Legislative Assembly may request advice on any matter within the scope of the powers and duties of a Research Advisory Council and may specify to whom and the manner in which the advice is to be provided. S.N.W.T. 1994,c.28,s.19; S.N.W.T. 2006,c.6,s.19.

(3) L'Assemblée législative peut demander avis sur les matières qui relèvent des pouvoirs et des fonctions d'un conseil consultatif de recherche et peut préciser à qui et de quelle manière l'avis doit être donné. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 19; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 19.

Avis demandé par l'Assemblée législative

Annual report

18. (1) The Board shall, within three months after the end of the fiscal year and in accordance with Part IX of the *Financial Administration Act*, prepare a report on the preceding fiscal year, which shall

- (a) state the activities of Aurora College during the fiscal year;
- (b) include financial statements of Aurora College prepared in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year, which shall include
 - (i) a balance sheet presenting fairly the financial position of the College at the end of the fiscal year, and
 - (ii) a statement of the revenues and expenditures of the College;
- (c) include the report of the auditor;
- (d) state the sources from which gifts, grants, devises or bequests were received,

18. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice et en conformité avec la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil prépare un rapport d'activités sur l'exercice précédent qui :

- a) énumère les activités du Collège Aurora au cours de l'exercice;
- b) comprend les états financiers du Collège Aurora présentés en conformité avec les principes comptables généralement reconnus, appliqués d'une manière compatible avec celle de l'année précédente, et qui comportent :
 - (i) le bilan représentatif de la situation financière du Collège à la fin de l'exercice,
 - (ii) l'état des revenus et des dépenses du Collège;
- c) comprend le rapport du vérificateur;

Rapport annuel

including any anonymous sources; and
 (e) include any other information that the Minister may require.

d) énonce les sources des dons, des subventions ou des legs reçus, y compris les sources anonymes;
 e) comprend tout autre renseignement exigé par le ministre.

Fiscal year	(2) The fiscal year of Aurora College is the period beginning July 1 in one year and ending June 30 in the following year.	(2) L'exercice du Collège Aurora commence le 1 ^{er} juillet et se termine le 30 juin de l'année suivante.	Exercice
Audit	(3) The accounts of Aurora College must be audited annually in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) Les comptes du Collège Aurora doivent être vérifiés annuellement en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Vérification
Report of auditor	(4) The auditor shall report annually to the Minister on the results of the examination of the auditor of the accounts and financial statements of Aurora College and shall (a) state whether, in the opinion of the auditor, (i) the financial statements present fairly the financial position as of the end of the fiscal year and the results of the operations and the changes in financial position for that year in accordance with an appropriate disclosed basis of accounting consistently applied, (ii) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account, and (iii) the transactions that have come under the notice of the auditor are in accordance with (A) this Act and the regulations, and (B) any bylaws of the Board; and (b) report on any other matter falling within the scope of the examination of the auditor that, in the opinion of the auditor, should be commented on.	(4) Le vérificateur présente au ministre le rapport annuel de sa vérification des comptes et des états financiers du Collège Aurora : a) déclare, si, à son avis : (i) les états financiers présentent fidèlement la situation financière à la fin de l'exercice, les résultats des opérations et les changements survenus dans la situation financière au cours de l'exercice en conformité avec une comptabilité appropriée, divulguée et appliquée de façon compatible, (ii) les livres comptables appropriés ont été tenus et si les états financiers leur sont conformes, (iii) les opérations qu'il a vérifiées se conforment : A) à la présente loi et à ses règlements d'application, B) aux règlements administratifs du Conseil; b) présente un rapport sur toute autre question qui relève de sa vérification et qui, selon lui, devrait être commentée.	Rapport du vérificateur
Tabling of report	(5) The Board shall submit an annual report to the Minister who shall table the report before the Legislative Assembly at the first session of the Legislative Assembly following the receipt of the report. S.N.W.T. 1994,c.28,s.20; S.N.W.T. 2006,c.6, s.20.	(5) Le Conseil présente un rapport annuel au ministre, qui le dépose devant l'Assemblée législative à la première session suivant la réception du rapport. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 20; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 20.	Dépôt du rapport

Officers and Employees

Personnel

President	19. (1) The Minister shall, in consultation with the Board, appoint a president of Aurora College.	19. (1) En consultation avec le Conseil, le ministre nomme le recteur du Collège Aurora.	Recteur
-----------	---	---	---------

Public service	(2) The president is an employee of the public service.	(2) Le recteur est un fonctionnaire.	Fonction publique
<i>Public Service Act</i>	(3) For greater certainty, subsection (1) operates notwithstanding the <i>Public Service Act</i> . S.N.W.T. 1994,c.28,s.21; S.N.W.T. 2006,c.6,s.21.	(3) Le paragraphe (1) s'applique malgré la <i>Loi sur la fonction publique</i> . L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 21; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 21.	<i>Loi sur la fonction publique</i>
Duties of president	20. (1) The president shall (a) supervise, administer and direct the operation of Aurora College; (b) monitor and evaluate the implementation of programs and courses; (c) ensure the effective and efficient management of the programs and courses of Aurora College; (d) keep a full and accurate record of the proceedings, transactions and financial affairs of Aurora College; (e) prepare or cause to be prepared such reports and returns concerning statistical data, budgetary information and reports respecting the operation of the programs and courses of Aurora College as may be requested by the Minister; (f) as requested by the Board, prepare or cause to be prepared proposals with respect to the future needs of Aurora College and submit the proposals to the Board; (g) provide for student counselling services; and (h) manage student residences and boarding programs for students.	20. (1) Le recteur : a) assure le contrôle, l'administration et la direction du Collège Aurora; b) assure la surveillance et l'évaluation de l'implantation des programmes et des cours; c) assure la direction efficace des programmes et des cours du Collège Aurora; d) tient un relevé complet et fidèle des activités, des opérations et des finances du Collège Aurora; e) à la demande du ministre, prépare ou fait préparer les rapports et les relevés concernant les données statistiques, les renseignements budgétaires et les rapports ayant trait au fonctionnement des programmes et des cours du Collège Aurora; f) à la demande du Conseil, prépare ou fait préparer les propositions concernant les besoins futurs du Collège Aurora et les lui soumet; g) prévoit des services de consultation à l'intention des étudiants; h) gère les résidences d'étudiants et les programmes de pensionnats à l'intention des étudiants.	Fonctions du recteur
Direction	(2) The president shall act in accordance with the direction of the Board.	(2) Le recteur se conforme aux directives du Conseil.	Directives
Deputy head	(3) For the purposes of the <i>Public Service Act</i> , the president is a deputy head. R.S.N.W.T. 1988, c.124(Supp.),s.30; S.N.W.T. 1994,c.28,s.22; S.N.W.T. 2006,c.6,s.22.	(3) Aux fins de l'application de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , le recteur est un administrateur général. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 30; L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 22; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 27(3); L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 22.	Administrateur général
	21. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.28,s.23.	21. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 23.	

Appointment of officers and employees	<p>22. (1) The Minister responsible for the <i>Public Service Act</i> may appoint such officers and employees, other than the president, as the Minister considers necessary for the proper operation of Aurora College.</p>	<p>22. (1) Le ministre chargé de l'application de la <i>Loi sur la fonction publique</i> peut nommer les membres du personnel qu'il estime nécessaires au bon fonctionnement du Collège Aurora à l'exception du recteur.</p>	Nomination du personnel
Public service	<p>(2) Officers and employees appointed under subsection (1) are employees of the public service. S.N.W.T. 1994,c.28,s.24; S.N.W.T. 2006,c.6,s.23.</p>	<p>(2) Les membres du personnel nommés en conformité avec le paragraphe (1) sont des fonctionnaires. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 24; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 23.</p>	Fonctionnaires
College employees	<p>23. (1) Notwithstanding section 22, Aurora College may employ such officers and employees, other than the president, as the Board considers necessary for the operation of the College.</p>	<p>23. (1) Malgré l'article 22, le Collège Aurora peut employer les membres du personnel que le Conseil estime nécessaires à son bon fonctionnement, à l'exception du recteur.</p>	Employés du Collège
Duties	<p>(2) The Board shall fix the duties and remuneration of the officers and employees that it employs.</p>	<p>(2) Le Conseil détermine les fonctions et fixe la rémunération des membres du personnel qu'il emploie.</p>	Fonctions
Public service	<p>(3) Subject to subsection 1(6) of the <i>Public Service Act</i>, officers and employees appointed under subsection (1) are not employees of the public service. S.N.W.T. 1994,c.28,s.25; S.N.W.T. 2006,c.6,s.24; S.N.W.T. 2007,c.16,s.1.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe 1(6) de la <i>Loi sur la fonction publique</i>, les membres du personnel nommés en conformité avec le paragraphe (1) ne sont pas des fonctionnaires. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 25; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 24; L.T.N.-O. 2007, ch. 16, art. 1.</p>	Fonctionnaires
	24. Repealed, S.N.W.T. 2006,c.6,s.25.	24. Abrogé, L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 25.	
	Student Associations	Association des étudiants	
Establishment of student associations	<p>25. (1) The Board may, by resolution, establish student associations for each campus of Aurora College.</p>	<p>25. (1) Le Conseil peut, par résolution, créer des associations des étudiants pour chaque constituante du Collège Aurora.</p>	Création d'associations des étudiants
Dissolution of student association	<p>(2) The Board may, by resolution, dissolve a student association. S.N.W.T. 1994,c.28,s.27; S.N.W.T. 2006,c.6,s.26.</p>	<p>(2) Le Conseil peut, par résolution, dissoudre une association des étudiants. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 27; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 26.</p>	Dissolution d'une association des étudiants
	26. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.28,s.28.	26. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 28.	
Establishment of student councils	<p>27. (1) There shall be a student council for every student association, which shall manage the affairs of the student association. S.N.W.T. 1994,c.28,s.29.</p>	<p>27. (1) Est constitué un conseil des étudiants pour chaque association des étudiants chargé de gérer les affaires de l'association. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 29.</p>	Constitution des conseils des étudiants
	<p>(2) Repealed, S.N.W.T. 1994,c.28,s.29.</p> <p>(3) Repealed, S.N.W.T. 1994,c.28,s.29.</p> <p>(4) Repealed, S.N.W.T. 1994,c.28,s.29.</p>	<p>(2) Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 29.</p> <p>(3) Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 29.</p> <p>(4) Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 29.</p>	
Petition	<p>28. (1) One or more students of Aurora College may petition the Board on any matter that affects them by submitting a written petition to the member of the</p>	<p>28. (1) Un ou plusieurs étudiants du Collège Aurora peuvent présenter au Conseil une pétition écrite portant sur toute question affectant les étudiants en la</p>	Pétition

	Board appointed to represent the student council or councils.	soumettant au conseiller nommé pour représenter le ou les conseils des étudiants.	
Petition presented to Board	(2) The member of the Board referred to in subsection (1) shall present the petition to the Board at its next meeting. S.N.W.T. 1994,c.28,s.30; S.N.W.T. 2006,c.6,s.27.	(2) Le conseiller visé au paragraphe (1) présente la pétition du ou des étudiants à la réunion suivante du Conseil. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 30; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 27.	Pétition présentée au Conseil
	Investigation	Enquête	
Investigation	29. (1) The Minister may, in writing, appoint a person to examine and inspect the financial or administrative situation, or any other matter connected with the management, administration or operation of Aurora College.	29. (1) Le ministre peut, par écrit, nommer une personne pour examiner et inspecter la situation financière ou administrative ou toute autre question relative à la gestion, à l'administration ou au fonctionnement du Collège Aurora.	Enquête
Powers	(2) The person appointed under subsection (1) may examine, inspect and take copies of all books of record and account, all bank books, all electronically stored information, and any other papers, documents or things in the possession of Aurora College excluding any records of students.	(2) La personne nommée en conformité avec le paragraphe (1) peut examiner, inspecter et faire des copies des pièces, documents ou choses en la possession du Collège Aurora, notamment des livres et registres comptables, des livres bancaires et des renseignements emmagasinés électroniquement, à l'exclusion des dossiers des étudiants.	Pouvoirs
Inquiries	(3) The person appointed under subsection (1) may, during the examination and inspection, (a) make any inquiries that he or she thinks fit; and (b) require and take evidence on oath or affirmation.	(3) La personne nommée en conformité avec le paragraphe (1) peut, au cours de l'examen et de l'inspection : a) faire les enquêtes qu'elle estime appropriées; b) demander et recevoir la preuve sous serment ou sous affirmation solennelle.	Enquêtes
Access to books, information, papers and documents	(4) A person having custody of the books, information, papers, documents or things referred to in subsection (2) shall make them available to the person appointed under subsection (1) at such time as the person appointed requests.	(4) La personne qui a la garde des livres, renseignements, pièces, documents ou choses visées au paragraphe (2) les met à la disposition de la personne nommée en conformité avec le paragraphe (1) à la demande de cette dernière.	Accès aux livres
Report to Minister	(5) The person appointed under subsection (1) shall report, in writing, to the Minister on his or her examination and inspection. S.N.W.T. 1994,c.28, s.31; S.N.W.T. 2006,c.6,s.28.	(5) La personne nommée en conformité avec le paragraphe (1) présente au ministre un rapport écrit de son examen et de son inspection. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 31; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 28.	Rapport au ministre
Power of Minister	30. On receipt of the report referred to in subsection 29(5), the Minister may make any order that the Minister thinks fit.	30. Sur réception du rapport visé au paragraphe 29(5), le ministre prend la mesure qu'il estime indiquée.	Pouvoirs du ministre
	Administrator	Administrateur	
Administrator	31. (1) Where, in the opinion of the Minister it is in the public interest to do so, the Minister may appoint an administrator for Aurora College.	31. (1) Le ministre peut nommer un administrateur du Collège Aurora, s'il estime que l'intérêt public l'exige.	Administrateur
Remuneration and expenses	(2) The administrator shall be paid the remuneration and shall be reimbursed for the expenses that the Minister specifies.	(2) L'administrateur reçoit la rémunération et le remboursement des dépenses que le ministre détermine.	Rémunération et dépenses

Effect of appointment of administrator	(3) On the appointment of an administrator, the appointments of the members of the Board shall be deemed to be revoked.	(3) À la nomination de l'administrateur, celle des conseillers est réputée révoquée.	Effet de la nomination de l'administrateur
Term	(4) The administrator shall hold office until members of the Board are appointed. S.N.W.T. 1994,c.28,s.32; S.N.W.T. 2006,c.6,s.29.	(4) L'administrateur occupe son poste jusqu'à la nomination des conseillers. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 32; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 29.	Durée du mandat
Powers and duties	32. An administrator may exercise the powers and shall perform the duties of the Board and of the president, where the office of president is or becomes vacant, in accordance with the direction of the Minister.	32. L'administrateur peut exercer les pouvoirs et les fonctions du Conseil, ainsi que ceux et celles du recteur, si le poste de recteur est vacant ou le devient, en conformité avec les directives du ministre.	Pouvoirs et fonctions
References to Board and president	33. (1) Where an administrator is appointed, a reference in this Act or the regulations to the Board or the president, where the office of president is vacant, shall be read as a reference to the administrator.	33. (1) Lorsqu'un administrateur est nommé et si le poste de recteur est vacant, toute mention du Conseil ou recteur dans la présente loi est réputée une mention à l'administrateur.	Mention du Conseil et du recteur
Petition to administrator	(2) Where an administrator is appointed, a petition made under subsection 28(1) must be transmitted to the administrator.	(2) Lorsqu'un administrateur est nommé, une pétition présentée en conformité avec le paragraphe 28(1) doit être transmise à l'administrateur.	Pétitions

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p>34. The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing the remuneration that shall be paid to the members of the Board and the expenses for which a member shall be reimbursed; (b) prescribing regions for the purposes of section 9; (c) prescribing the duties of and qualifications for membership in a student association; (d) prescribing the duties of, powers of and the method for selection of a student council; (e) prescribing the method for the appointment of members to a Research Advisory Council; (e.1) prescribing the university degrees and applied bachelor degrees that Aurora College may grant; and (f) for carrying out the purposes and provisions of this Act. S.N.W.T. 1994,c.28,s.33; S.N.W.T. 1999,c.23,s.3; S.N.W.T. 2006,c.6,s.30. 	<p>34. Sur la recommandation du ministre, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fixer la rémunération et les indemnités des conseillers; b) déterminer les régions pour l'application de l'article 9; c) déterminer les fonctions des membres des associations des étudiants ainsi que les compétences requises pour en être membre; d) déterminer le mode de sélection, les pouvoirs et les fonctions des conseils des étudiants; e) déterminer le mode de sélection des membres d'un conseil consultatif de recherche; e.1) préciser les diplômes universitaires et les baccalauréats appliqués que le Collège Aurora peut décerner; f) prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 33; L.T.N.-O. 1999, ch. 23, art. 3; L.T.N.-O. 2006, ch. 6, art. 30. 	Règlements
-------------	--	---	------------

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2007©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2007©
